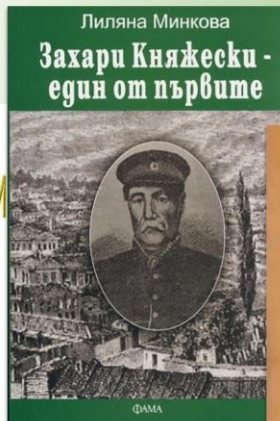
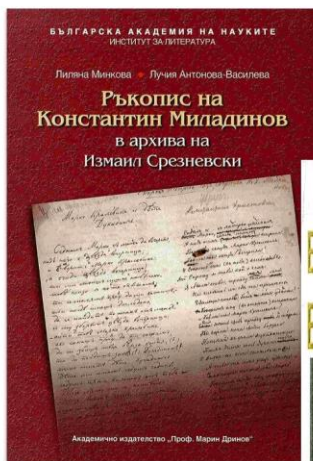




Проф. д-р Лиляна Минкова  
 (29 август 1932 – 29 април 2016)



**Penka Vatova**

(Bulgaria, Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences)

## **Lilyana Minkova – as I knew her**

*Abstract:* The article is dedicated to the life and scientific and translation work of Prof. Lilyana Minkova and her influence as a person, teacher and friend. The text highlights Prof. Minkova's contributions to Bulgarian science and culture, as well as the traits of her character as seen through the prism of personal communication.

*Keywords:* Lilyana Minkova, Bulgarian Revival, source studies, translation

**Пенка Ватова**

(България, Институт за литература, Българска академия на науките)

## **Лиляна Минкова – каквато я познавах**

Проф. д-р Лиляна Минкова, дългогодишен член на научната колегия на Института за литература, е учен със значимо научно дело, което попълва бели полета в знанието за литературата и културата на Българското възраждане, на българо-руските културни връзки през възрожденската епоха, с безспорен принос в областта на преводната рецепция и със стойности за науката открития, които тя прави в извороведската си работа с документи и архиви.

Родена е в София на 29 август 1932 г., пораснала е като осиновено дете на Елисавета Михайловна Минкова – вдовицата на бележития български възрожденец, просветен и обществен деец Тодор Минков. От майка си научава два славянски езика – руски и украински, които говореше като матерни, а също и блестящо образование в чуждозични училища от ранна възраст, в които изучава френски и немски език. Завършва през 1952 г. гимназия и следва руска филология в Софийския университет, която завършва през 1956 г. с пълно отличие. Когато Лили е на 16 години, Елисавета Михайловна умира и тя, все още ученичка, е принудена да продължи в живота си сама. Помагат ѝ езиците и изумителната ѝ работоспособност. Подава ѝ ръка Георги Константинов, баща на нейната връстница и приятелка, по-късно също професор в Института за литература, Елка Константинова. С времето преводите не само ще ѝ осигуряват средства за живеене, но ще ѝ носят радост, предизвикателства, удовлетворение и изпитания.

След завършване на университета Лиляна Минкова е приета за редовна аспирантка в Секцията по руска литература на Института за литература при БАН и през 1963 г. защитава дисертация на тема „Любен Каравелов и украинската литература“. В хода на работата си върху литературното наследство на именития възрожденец тя се задълбочава във влиянието, което оказват върху него украинските писатели Марко Вовчок и Тарас Шевченко. Оттук начеват интересите ѝ и към „московската“ тема в живота и дейността на възрожденските ни дейци – не само на Каравелов, но и на Захари Княжески и други просветители от тази епоха.

Като професионалист Лиляна Минкова беше изключително любознателна, четяща, информирана, за което ѝ помагаша славянските и западните езици, които владееше. Тя прецизно проучваше източниците и изворите, с които работеше. Задълбочено и отговорно обосноваваше научните си становища. През 80-те и 90-те години на ХХ в. ши-

ротата на познанията ѝ насочва нейните академични занимания към историята на рецепцията на чуждите литератури в България. Така през 1994 г. с изследването „Рецепция на западноевропейската проза през Българското възраждане“ тя става професор в Секцията по сравнително литературознание в Института за литература и се изявява като един от най-сериозните наши компаративисти. Заедно с това продължава да работи върху личности и проблеми, свързани с възрожденската епоха и XIX век.

Лиляна Минкова изследва преводната литература през Българското възраждане, работи по славистични теми и върху връзките на българската култура с руската, украинската, френската и немската литература и култура. Ревностно и с постоянството на литературен археолог проучва множество документи и ръкописи от архивите в Русия, Полша, Австрия, Германия и разбира се, от българските архивохранилища. Първата ѝ книга, посветена на живота и делото на Осип М. Бодянски (1978), с богатата си фактология, добита с извороведските усилия на авторката, се оценява от специалистите като безценен труд в българското научно изворознание.

Извороведската страст на проф. Минкова ѝ откриваше неизследвани полета, водеше я към недискутирани теми, пораждаше непоставяни въпроси, с които тя се заемаше и работеше по тях продължително и методично. Наричаше тази работа „неблагодарна“, но всъщност тя ѝ носеше професионално удовлетворение. Не бързаше да публикува. Проверяваше по няколко пъти фактите, за да не сбърка в заключенията си. На нейните проучвания и трудове може да се осланя безусловно всеки следващ изследовател, който ги използва. В дома ѝ имаше натрупани огромно количество преснимани документи и копия от микрофилми, които тя правеше при всяка възможност да работи в чуждестранни библиотеки и архиви. Мечтаеше да ги предаде в ръцете на млади и мотивирани хора, които са избрали академичната работа. Изобщо ценеше младите колеги, подкрепяше особено онези, у които виждаше изследователска страст и известна нестандартност. Имаше желание да обучи и да предаде опита и професионалните си контакти в чужбина на свой докторант, но за съжаление, не случи на подходящ ученик.

Резултат от дългогодишните ѝ научни издирвания е книгата „Български възрожденци в Русия“ (2005), в която подробно изследва творчеството на Любен Каравелов, връзките му с руския общественик, историк и етнограф Иван Г. Прижов, с литературния историк и фолклорист Александър Н. Афанасиев; проучва просветното дело на Иван Денкоглу, излага интересните си наблюдения върху българския прототип на Инсаров, героя на Тургенев от романа му „В навечерието“, и други културноисторически сюжети.

Нейна заслуга е издаването на ръкопис на Константин Миладинов (2008), който тя открива в архива на руския славист Измаил Срезневски в Санкт Петербург. В студията, която е включена в изданието, Лиляна Минкова излага всички факти около тази находка, състояща се от 14 песни, записани от Константин Миладинов, и неговите 215 обяснителни бележки към тях.

В резултат от проучвателската работа на проф. Минкова знанието за българската литература и култура от епохата на Възраждането и за фигурите на редица български интелектуалци беше обогатено с нови факти от биографиите на Л. Каравелов, Р. Жинзифов, З. Княжевски, К. Миладинов и др. и такива, които документират културните взаимодействия.

Лиляна Минкова е сред най-изявените български преводачи на художествена литература от руски език. На нея дължим преводите на голяма част от творчеството на Михаил Булгаков: „Майстора и Маргарита“, „Театрален роман“, „Животът на господин дьо Молиер“, „Бялата гвардия“, „Зойкина квартира“, „Записки на младия лекар“ и др. Имам лични впечатления от работата ѝ като преводач. Въпреки че владееше до свър-

шенство руски език например, тя беше неуморна в търсенето на най-адекватните съответствия на български – проучваше съвременния език и неговите социални жаргони, гледаше филми и четеше най-нови автори, за да поддържа езика си жив; четеше и редактираше многократно преведеното, след нея издателите можеше спокойно да си спестят разходите за редакторски и коректорски труд. Специално преводът на „Майстора и Маргарита“ ѝ беше донесъл колкото удовлетворение, толкова и житейски изпитания, свързани с идеологическата цензура на комунистическата държава. Радостно е, че през последните години нейните преводи излизат в нови издания, включително и във формата на аудиокнига, което означава, че едно ново поколение млади читатели ще се докосне до брилянтната работа на Лиляна Минкова в представянето на български език на този значим руски писател на XX век. За тази среща с новите читатели принос имат и сценичните проекти по текстове на Михаил Булгаков в превод на Лиляна Минкова – реализирани през последните няколко години от зрели и млади творци на театралната сцена – „Майстора и Маргарита“ (постановка на Николай Поляков в Младежкия театър), „Морфин“ (моноспектакъл на Петър Петров – Перо, постановка на Кристина Беломорска), а по-рано „Мъртви души“ в драматизацията на М. Булгаков (дипломен проект на Тея Сугарева в НАТФИЗ, играна и в Сатиричния театър).

Лиляна Минкова превежда още „Дванайсетте стола“ на Илф и Петров, творби на Иван Бунин, Василий Шукшин, Владимир Набоков и др. Сред нейните преводи са произведения на големи писатели от руската класика – на Н. В. Гогол. Ф. М. Достоевски, А. П. Чехов. Превежда още от украински, френски и немски език – творби на Евг. Гуцало, Молиер, Алфред дьо Мюсе и др.

През 2005 г. за цялостното си дело като преводач и специално за превода на романа „Дванайсетте стола“ от Илф и Петров Лиляна Минкова получава престижната награда „Хр. Г. Данов“ за преводна литература. Носител е още на ордена „Кирил и Методий“, I ст. (1982) и на руския орден „Дружба народов“ (1988).

Проф. Лиляна Минкова беше дълги години член на Специализирания съвет по литературознание и на Научния съвет на Института за литература. Член беше и на Съюза на преводачите в България.

Нейното научно творчество ѝ спечели уважението и признанието на научната колегия в България, Русия и Украйна, а и в други европейски страни. Преводаческото ѝ изкуство – и изкусност, бих добавила – нареди името ѝ сред ценените от културната ни общественост преводачи. А заедно с това продължава да държи силен духа на четящите хора в България.

Лиляна Минкова имаше най-невероятните зелени очи – с множество жълти петънца и оранжеви, до червени нишки. С тях гледаше надълбоко, можеше да приковава с погледа си, можеше и да се смее с него, и да бъде закачлива. Обичаше много децата – нашите, на по-младите си колеги, внуците на приятелите си, случайно срещнати на улицата дечица, на които се спираше да се порадва и да каже ласкава дума. Имах привилегията да бъда приета от нея като близък човек и да споделя важни и недотам важни моменти от последните две десетилетия на живота ѝ. Когато разбра, че почти всичките ѝ приятели връстници са се преселили в отвъдното, когато свърши работата си, която беше започнала, тя реши да напусне този свят. Не го направи брутално, а се остави времето да я пренесе плавно. Заедно с това го стори безотказно, с присъщата си упоритост и последователност, които бяха белязали живота ѝ. Беше Разпети петък през 2016 г. Казват, че в такива дни си отивали праведниците.